

Дорогой клиент,

Вы попросили меня сделать для Вас бесплатный перевод, т.к. как Ваш бюджет на данный проект оказался, к сожалению, исчерпан, а заложить перевод в смету Вы забыли.

При этом намекнули, что, возможно, появятся заказы в продолжение этому и они-то уж будут платные.

Я, конечно же, откликнулась на Вашу просьбу и выполнила этот бесплатный перевод. В конце концов, это действительно лишь три страницы, точнее, 1527 слов, на которые мне обычно требуется добрых полдня, если хорошо пойдет, ну или чуть дольше, если пойдет хуже.

За эти 1527 слов я обычно получаю порядка 250 евро, не считая НДС, так что могло бы хватить на продукты недели на две. Ну да ничего. Ради Вас с удовольствием, я же понимаю, что такая ситуация.

Я, правда, не смогла в данном случае воспользоваться компьютером. Опасалась, что налоговое ведомство не поймет. Не дело это уменьшать налоговую базу за счет основных средств, не используемых в коммерческих целях. Так что Вы поняли, почему я писала перевод рукой.

С этим, правда, у меня действительно были проблемы. Оказалось, я так отвыкла писать от руки, что почерк у меня стал еще хуже, чем раньше, совсем неразборчивый.

Ну и бумага нашлась лишь какая-то вся выцветшая, желтоватая такая в линеечку. Понятно, что другая была бы лучше, если будете сканировать перевод, но другой у меня, к сожалению, не было (у меня из принципа безбумажный офис, на принтере ничего не печатаю).

Навыки стенографии у меня, надо сказать, уникальны, хотя и эта новость Вас вряд ли обрадует.

К тому же писала я карандашом на тот случай, если придется воспользоваться ластиком.

От словарей, которые у меня в основном электронные и «переводческой памяти» на компьютере (Вы же у меня клиент давно) пришлось отказаться. Опять-таки из-за опасений, что налоговое ведомство не поймет. Вы увидите, там некоторые места в тексте вычеркнуты.

Это потому, что я не сразу подходящие термины нашла, работала без справочников и словарей. В интернете что-то искать тоже, конечно, было бы нехорошо, все по тем же фискальным соображениям.

Сохранить в переводе рисунок у меня, к сожалению, не получилось. Вместо этого я там прямоугольничек такой нарисовала.

Может, пригодится, если иллюстрацию вставлять будете.

два термина, которые Вы сугубо у себя на фирме
употребляете, мне раньше как-то не встречались.
Безлимитного телефона у меня нет, да и
Вы в другой стране, что-то уточнять было бы
дорого да и долго.

Перевод ведь Вам нужен был как можно раньше.
Я и постаралась его сразу выполнить.
Листы вложила в конверт и отправилась на почту.
70 центов за марку - это, считайте,
Вам в подарок от меня. Будем надеяться,
что почта в наших странах работает оперативно
и письмо дойдет вовремя. По собственному опыту
знаю, что через 4-5 рабочих дней где-то на Вашей
фирме оно уже будет. В канцелярском отделе
у Вас всё рассортируют, по полочкам разложат,
разнесут по отделам, тут я Вам сочувствую.

В надежде на то, что это Вам пригодится.

с уважением

Ваш переводчик